***Івашкевіч Н.А.***

**АСАБЛІВАСЦІ КІТАЙСКІХ ФРАЗЕАЛАГІЗМАЎ З ЛІКАВЫМ КАМПАНЕНТАМ**

Лексіка з’яўляецца тым матэрыялам, на якім будуецца любая мова, гэта аснова структуры сказа. Кітайскія фразеалагізмы з’яўляюцца найасаблівейшай часткай лексікі, іх можна назваць жамчужынамі кітайскай мовы, увасабленнем зіхатлівай кітайскай культуры. Асаблівую цікавасць уяўляюць сабой фразеалагізмы з лікавым кампанентам. Увайшоўшы ў склад фразеалагізма, лічбы перастаюць пазначаць толькі саму лічбу, а ўжо з’яўляюцца лічбавым сімвалам канкрэтных рэчаў, канкрэтных культурных узаемасувязей, адпаведнага стылістычнага значэння.

Разгледзім структуру кітайскіх фразеалагізмаў. Сярод фразеалагізмаў з лікавым кампанентам адрозніваюцца фразеалагізмы, якія змяшчаюць:

1) ***адзін лічэбнік.*** Сярод фразеалагізмаў з лікавым кампанентам вялікую частку займаюць тыя, якія складаюцца з лічэбніка і іншых слоў. У структуры кітайскага фразеалагізма, які складаецца з чатырох іерогліфаў, большасць лічэбнікаў знаходзяцца на месцы першага іерогліфа, фразеалагізмаў з лічэбнікам на месцы другога, трэццяга і чацьвёртага іерогліфаў адносна мала. У кітайскай мове больш усяго фразеалагізмаў з лікавым кампанентам 一/1, які стаіць на месцы першага іерогліфа, яны складаюць каля адной пятай ад усіх фразеалагізмаў з лікавым кампанентам. Напрыклад: 一无所获/застацца ні з чым, 一路平安/шчаслівай дарогі. Лічэбнік一/1 часта спалучаецца са словамі 不/не, 莫/не, 无/без, 而/але, 所/усё, 之/з, якія складаюць структуру фразеалагізма. Фразеалагізмаў с іншымі лічэбнікамі на месцы першага іерогліфа адносна мала, сярод іх можна назваць фразеалагізмы з лікамі 万/дзесяць тысячі百/сто.

2) ***два лічэбніка.*** Сярод фразеалагізмаў з лікавым кампанентам тыя, якія змяшчаюць два лічэбніка, з’яўляюцца найбольш распаўсюджаным класам, яны складаюць больш паловы ад агульнага ліку, і іх можна падзяліць на дзве асноўныя групы:

- з двума лічбамі запар, такіх фразеалагізмаў не многа.

Напрыклад: 三五成群/невялікімі групамі, 乱七八糟/беспарадак, 略知一二/знаць вельмі мала.

- з двума лічбамі, размежаванымі іншымі словамі, якія складаюць проціпастаўленне лікаў.

Напрыклад: а) 一×一×: 一举一动/кожны крок; б)百×百×: 百战百胜/непераможны; в) 一×二×: 一穷二白/бедны; г)×三×四: 丢三落四/забыўлівы, рассеяны; д) 七×八×: 七上八下/сэрца не на месцы; е) 三×五×: 三番五次/ неаднаразова; ж)一×千×: 千篇一律/стэрэатыпны; з) 千×百×: 千奇百怪/ дзіўны; і) 千×万×: 千山万水/ за тысячы міляў.

З вышэйпаказаных фразеалагізмаў з лічбавым проціпастаўлннем можна пабачыць, што амаль усе яны складаюцца з двух лікаў, перамежных сінонімамі або блізкімі па сэнсу словамі, а таксама антонімамі.

3) ***тры лічэбніка.*** Такога рода фразеалагізмаў вельмі мала, усяго некалькі.

Напрыклад: 三六九等/ разнамасны, 七老八十/стары, 十之八九/ па ўсёй верагоднасці.

4) ***чатыры лічэбніка.*** Такіх фразеалагізмаў таксама мала, яны адрозніваюцца прастой структурай.

Напрыклад: 三三两两/невялікімі групамі, 三三五五/ ўрассыпную, 千千万万/многія тысячы.

Такім чынам, мы бачым, што частата ўжыванне кожнага лічэбніка не аднолькава. Так, сярод іх больш усяго фразеалагізмаў з лічбай 一/1 , і, напрыклад, толькі фразеалагізмаў з лікам一/1 на месцы першага іерогліфа можна знайсці больш за 160, яны складаюць асноўную большасць фразеалагізмаў з лікавым кампанентам. Далей ідуць лічэбнікі 百/сто, 千/тысяча, 万/дзесяць тысяч, 三/тры, 五/пяць. Аднак у складзе фразеалагізмаў з двума лічэбнікамі можна знайсці амаль што усе лічбы.

Што датычыцца сінтаксічнай сувязі лічэбнікаў у складзе фразеалагізмаў, то аналіз паказвае, што нягледзячы на тое, што фразеалагізмы з’яўляюцца ўнікальным і выключным лінгвістычным феноменам, іх сінтаксічныя ўласцівасці блізкія да агульный сінтаксічных характарыстык звычайных лексічных аздінак, таму іх можна разглядаць з пазіцый агульнага сінтаксісу.

Дзякуючы таму, што кітайскія фразеалагізмы з’яўляюцца своеасаблівым прадуктам гісторыі, які дайшоў да нас праз стагоддзі, яны маюць сільнае адценне пісьмовай мовы, таму аналізуючы сінтаксічныя ўласцівасці фразеалагізмаў з лікавым кампанентам, можна аздначыць, што лічэбнікі ў складзе фразеалагізмаў могуць выступаць ў ролі любых членаў сказа, у складзе фразеалагізмаў з рознай структурай яны могуць выконваць роль розных сінтаксічных элементаў.

***1. Структура з двума лічбамі запар уяўляе сабой:***

- канструкцыю са злучальнай сувяззю: 三三两两/невялікімі групамі, 千千万万/многія тысячы;

- канструкцыю з падпарадкавальнай сувяззю: 三百六十行/усе прафесіі, 十万火急/ тэрміновы;

- суб’ектна-прэдыкатную канструкцыю: 三五成群/невялікімі групамі (лічэбнік у ролі дзейніка),气象万千/ пышны (лічэбнік у ролі выказніка);

- дзеяслоўна-аб’ектную канструкцыю: 略知一二/знаць вельмі мала (лічэбнік у ролі аб’ектнага дапаўнення).

***2. Структура з двума лічбамі, размежаванымі іншымі словамі, уяўляе сабой:***

- лічэбнік у ролі дзейніка: 万无一失/ цалкам бяспечны, 一了百了/раз і назаўсёды;

- лічэбнік у ролі выказніка: 丁一卯二, 人一己百;

- лічэбнік у ролі аб’ектнага дапаўнення: 杀一儆百/забіць аднаго, каб папярэдзіць іншых (переклад наш);

- лічэбнік у ролі азначэння: 四海为家/касмапалітычны, 三言两语/ ў двух словах, коратка, 千军万马/ магутная сіла;

- лічэбнік у ролі акалічнасці: 三推六问/ настойліва пытацца, 三顾茅庐/ старанна запрашаць;

- лічэбнік у ролі дапаўнення: 推三阻四/ ўсяляк аднеквацца, 低三下四/угодлівы.

З вышэйпаказаных прымераў можна пабачыць, што сярод фразеалагічных канструкцый, змяшчаючых фразеалагізм з лікавым кампанентам, пераважваюць у асноўным фразеалагізмы з лічбавым прціпастаўленнем у канструкцыях са злучальнай сувяззю, якія складаюцца з двух лічбаў і сінанімічнага або антанімічнага кампанента.

Лічэбнікі ў складзе фразеалагізмаў могуць выконваць розную сінтаксічную роль таму, што некаторыя з іх могуць абазначаць непасрэдна колькасць, іншыя могуць замяняць назвы рэчаў, а таксама могуць азначаць некаторую якасць ці стан.

Далей разгледзім значэнне лічэбнікаў. Значэнне лічэбнікаў, якія ўваходзяць ў склад фразеалагізмаў, аслажняецца, таму што яны спалучаюцца з назвамі канкрэтных рэчаў, маюць свае вытокі з пэўнай гісторыі, утварыліся шляхам эвалюцыі або змянення пэўных выразаў. Некаторыя лічэбнікі вельмі далёкія ад абазначэння уласна колькасці, яны валодаюць адносна вялікай ступенню абстрактнасці. Значэнні лічэбнікаў, уваходзячых у склад фразеалагізмаў, можна падзяліць на наступныя групы:

***1. Прамое значэнне.*** Такога тыпу лічэбнікі у саставе фразеалагізмаў азначаюць пэўную колькасць, яны могуць непасрэдна адносіцца да некаторых назоўнікаў ці дзеясловаў, некаторыя з іх могуць спалучацца з лічыльнымі словамі.

Напрыклад: 三顾茅庐/ старанна запрашаць.

***2. Непрамое значэнне.*** Фразеалагізмы з лічэбным кампанентам, у складзе каторых лічэбнікі азначаюць пэўную колькасць, складаюць вельмі малую частку, большая ж частка лічэбнікаў выкарыстоўваецца ў непрамым значэнні, страчваецца сэнс колькасці, таму тут мае месца вялікая ступень абстрактнасці. У цэлым, лічэбнікі ў непрамым значэнні маюць наступныя сэнсавыя адценні:

1) Абазначэнне паняцця “многа”. Напрыклад: 三番五次/неаднаразова, 五花八门/ разнастайны, 十全十美/ ідэальны. Гэтыя словы апісваюць паняцце “многа” і носяць пэўны гіпербалічны характар. Напрыклад: фразеалагізм“千方百计”азначае выкарыстанне ўсіх магчымых спосабаў. Фразеалагізмы, якія змяшчаюць лікі 三/тры, 五/пяць, 百/сто, 千/тысяча, 万/дзесяць тысяч маюць у гэтым сэнсе найбольшую выразнасць.

2) Абазначэнне паняцця “мала”. У гэтым сэнсе тыповым прадстаўніком з’яўляецца лічэбнік “адзін”, напрыклад: 一朝一夕/за кароткі тэрмін, 一丝一毫/ ледзь-ледзь.

3) Абазначэнне з аднаго боку “многа”, а з другога боку “мала”, два бакі ўтвараюць яркі кантраст.

Напрыклад: 千钧一发/ вісець на валаску, 一本万利/ прыбытковы.

***3. Абазначэнне неколькасных паняццяў***

1) Засяроджванне ўвагі. Сярод фразеалагізмаў з лікавым кампанентам ёсць частка, у якіх лічэбнікі не азначаюць колькасць і не маюць нічога агульнага з лікамі, у такіх выпадках лічэбнікі звычайна толькі засяроджваюць увагу ці акрэсліваюць пэўны парадак размяшчэння кампанентаў. Напрыклад: 一清二楚/ выразны, 独一无二/ унікальны, 千真万确/ абсалютна дакладны.

2) Лічбы 三/тры і四/чатыры у фразеалагізмах звычайна азначаюць “той” ці “гэты”, “там” ці “тут”, “тое” ці “гэтае”.

Напрыклад: 说三道四/ пляткарыць, 低三下四/угодлівы, 不三不四/ні тое ні сё.

3) Фразеалагізмы, якія змяшчаюць лічэбнікі 七/сем і 八/восем , звычайна азначаюць множчасць і бязладнасць чаго небудзь.

Напрыклад: 七上八下/ сэрца не на месцы, 七嘴八舌/ беспарадак .

Такім чынам, з вышэйпрыведзенага аналізу можна пабачыць, што кітайскія фразеалагізмы з лікавым кампанентам адрозніваюцца параўнальна моцнай нарматыўнасцю, многія з іх маюць замацаваную структуру, і ў большасці выпадкаў адпаведная структура азначае пэўны абстрактны сэнс. Многія з фразеалагізмаў з лікавым кампанентам у штодзённым жыцці кітайцаў ужо сталі часта ўжываемымі і ўлюблёнымі выразамі, напрыклад: 一场虚惊/ложная трывога, 两手空空/з пустымі рукамі, 十字街头/ скрыжаванне, 大吃一惊/раўнаваць. Сярод усіх кітайскіх фразеалагізмаў яны займаюць асаблівае месца і з’яўляюцца выключна цікавай з’явай кітайскай культуры. Незнанне ці неразуменне гэтых лексічных адзінак можа лёгка прывесці да сур’ёзнага неразумення і зману, недасканалага знання і разумення асаблівасцей кітайскай культуры і менталітэту. Усё гэта яшчэ раз падкрэслівае выключнае значэнне вывучэння такога лексічнага пласта як кітайскія фразеалагізмы, і ў тым ліку фразеалагізмаў з лікавым кампанентам як адной з найболей каларытных яго частак.

1. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. – Москва: Восток-Запад, 2007. – 223с.

2. 倪宝元.汉语成语实用词典. 上海:汉语大词典出版社,2002.

3. 陈晖.谈谈含有数字的成语. 语文天地,2004.

4. 章康美.数字成语的抽象义说略. 思维与智慧,1993.